

## 第 87 课 江南水乡—留园

### Lesson 87 Jiangnan Water Town -- Liu Yuan

1. 妈妈：小明、MIKE 这就j是苏州四大园林之一的留1园。
2. MIKE：留园？这里为什么叫留园呢？
3. 小明：我猜啊，可能是因为留园太美了，让人流连忘返，所以才叫留园吧。
4. 妈妈：小明，你还挺有想像力的。不过，其实啊，留园原来的主人姓刘，人们就都管这座园林叫做“刘园”。“姓刘的刘”又与“停留的留”同音，所以才有了今天的“留园”。
5. 爸爸：是这样的。小明、Mike，我考考你俩。你们知道苏州的四大园林指的是哪四座吗？
6. MIKE：我只知道有留园，这还是刚听阿姨说的，呵呵。
7. 爸爸：哈哈，你这孩子。小明，你呢？
8. 小明：对我来说，这道题太简单了。苏州四大园林分别是：沧浪亭、狮子林、拙政园，和我们现在逛的留园。
9. 爸爸：呦，小明，你还真让爸爸刮目相看呢！
10. 小明：哈哈，爸爸，咱们好不容易才来一趟苏州，我说什么也得提前做点儿功课吧。
11. MIKE：小明，看来，我也得向你学习呀！
12. 妈妈：哈哈，孩子们，来，咱们去前面的厅堂里看看。
13. 小明：妈妈，这里的家具好棒，真漂亮啊！
14. 妈妈：小明，你知道吗，这些家具都是楠木的，所以这里也叫楠木厅。
15. MIKE：阿姨，你看，我怎么觉得这两个房间不太一样啊？
16. 小明：是啊！这边的房间风格很简朴，这边的房间呢，看起来要更华丽一些。
17. 妈妈：这们观察得真仔细，这个厅堂就叫做“鸳鸯厅”。
18. MIKE：鸳鸯不是鸟的名字吗？鸳鸯跟这个厅堂有什么关系啊？
19. 爸爸：是啊，这个说法真新鲜，我也得好好听听是怎么回事。
20. 妈妈：鸳鸯是一种鸟，不过这里的鸳鸯厅呢，是一对儿的意思。你们看啊，这个比较华丽的房间是为了招待男客人用的，那个比较简朴的房间是为了招待女客人用的。
21. MIKE：阿姨，为什么招待男客人的房间要更华丽呢？我觉得，招待女客人的房间应该更漂亮一些才是啊！
22. 妈妈：在封建社会啊，男人是一家之主，所以男人的房间会比女人的房间更讲究。
23. MIKE：阿姨，您懂得真多啊。
24. 小明：MIKE，你忘了，我妈妈本来就是一个导游啊！

- 25.爸爸：对了，李红，留园里有卖苏州特产的吗？我想给同事买点儿纪念品回去。
- 26.妈妈：有啊，那边有个礼品商店。走，我们去转转。
- 27.妈妈：老王，你看，这就是大名鼎鼎的苏绣。
- 28.小明：哇，MIKE，你快看啊！这种苏绣两面都有图案，还是一模一样的。
- 29.妈妈：是啊，这就叫双面绣，你们看，这些图案是不是绣得活灵活现的？
- 30.MIKE：是啊，这手艺真是巧夺天工啊。我要买一个送给我的爸爸妈妈。
- 31.爸爸：是啊，这些双面绣真不错，送人正好。李红，你眼光好，帮我挑两件吧？
- 32.妈妈：好啊。

### Translation

1. Mom: Xiao Ming, MIKE, this is Liu Yuan, one of the four major gardens of Suzhou.
2. MIKE: Liu Yuan? Why is it called that?
3. Xiao Ming: I'm guessing it's because Liu Yuan is so beautiful visitors tend to linger, hence the name Liu Yuan or Lingering Garden.
4. Mom: Good imagination, Xiao Ming. Actually, Liu Yuan's original owner was surnamed Liu so people called it "Liu Yuan". The surname Liu and the Liu that means linger sound the same, so that's how the Liu Yuan name came about.
5. Dad: Yes. Xiao Ming, Mike, let me test you. Do you know which are the four major gardens of Suzhou?
6. MIKE: I only know of Liu Yuan, that's from auntie just now.
7. Dad: Haha. Xiao Ming, what about you?
8. Xiao Ming: This question is too easy for me. Suzhou's four major gardens are: Garden of Surging Wave Pavilion, Lion Grove Garden, Humble Administrator's Garden, and Liu Yuan or Lingering Garden which we're in now.
9. Dad: Wow, Xiao Ming, I'm impressed!
10. Xiao Ming: Haha, Dad, we don't easily get a trip to Suzhou, I had to do some homework beforehand.
11. MIKE: Xiao Ming, I have to take a leaf from your book!
12. Mom: Haha, kids, come on, let's go check out the front parlour.
13. Xiao Ming: Mom, the furniture here is so beautiful!
14. Mom: Do you know, Xiao Ming, that all the furniture here is made from Chinese cedar called Nanmu, so this is also called Nanmu hall.
15. MIKE: Look, auntie, why do I feel these two rooms are different?
16. Xiao Ming: Yeah! This room is in a simple style, while this room looks more elegant.
17. Mom: You're pretty observant, this is called the "Mandarin duck hall".

- 18.MIKE: Aren't mandarin ducks a type of bird? What do they have to do with this hall?
- 19.Dad: Yes, that's a new one, I have to hear what it's about.
- 20.Mom: Mandarin ducks are birds, but mandarin duck hall here refers to a pair, look, this more luxurious room is for entertaining male guests, that simpler room is for hosting female guests.
- 21.MIKE: Auntie, why is the room for male guests more luxurious? I think the room for female guests should be prettier!
- 22.Mom: In the old days, the man was the master of the house, so a man's room would be more elaborate than a room for women.
- 23.MIKE: You know so much, auntie.
- 24.Xiao Ming: You forgot that my mom is a tour guide!
- 25.Dad: Oh right, Li Hong, is there a Suzhou gift shop in Liu Yuan? I'd like to buy some souvenirs for my colleagues.
- 26.Mom: Yes, there's a gift shop over there. Let' s go have a look.
- 27.Mom: Lao Wang, look, this is the famous Suzhou embroidery.
- 28.Xiao Ming: Wow, Mike, have a look! This sort of embroidery has patterns on both sides that are exactly the same.
- 29.Mom: Yes, this is called "double sided embroidery", doesn't it make the patterns come to life?
- 30.MIKE: Yes, the craftsmanship is just amazing. I want to buy one for my mom and dad.
- 31.Dad: Yes, these double sided embroideries are great, perfect for giving as presents. Li Hong, you have good taste, help me pick out a couple?
- 32.Mom: Sure.